made
in
Germany

(D) Die auf dem Spannungsprüfer angegebenen Spannungen sind Nennspannungen. Der Spannungsprüfer darf nur bei der angegebenen Spannung bzw. dem angegebenen Spannungsbereich benutzt werden.- Eine einwandfreie Anzeige ist nur bei Temperaturen von -10° bis +50°C und bei Frequenzen von 50 bis 500 Hz sichergestellt. - Die Wahrnehmbarkeit der Anzeige kann beeinträchtigt sein bei ungünstigen Beleuchtungsverhältnissen, z.B. Sonnenlicht, bei ungünstigen Standorten, z.B. Holztrittleitern oder isolierenden Fußbodenbelägen und in nicht betriebsmäßig geerdeten Wechselspannungsnetzen. - Der Spannungsprüfer muß kurz vor der Benutzung auf einwandfreie Funktion geprüft werden. - Der Spannungsprüfer darf unter Einwirkung von Niederschlägen, z.B. Tau oder Regen, nicht benutzt werden. - Spannungsprüfer mit Schraubendreherklinge dürfen nur zum Spannungsprüfen, nicht dagegen für andere Arbeiten an unter Spannung stehenden Anlageteilen benutzt werden. - Schadhafte Spannungsprüfer, deren Funktion und/oder Sicherheit offensichtlich beeinträchtigt ist, dürfen nicht verwendet werden.

(CZ) Na zkoušečce uvedená napětí jsou jmenovitá napětí. Zkoušečka napětí smí být pou ívána pouze při uvedeném napětí popř. pro uvedený napěťový rozsah. - Bezvadně ukazovaná hodnota je za-ručena pouze při teplotách od -10°C do +50°C a kmitočtů od 5 do 500 Hz.- Pozorovatelnost uka-zované hodnoty může být ovlivněna nevýhodnými poměry osvětlení, např. sluneční světlo, na nevý-hodných stanovištích, např. dřevěné žebříky nebo izolované podlahové krytiny a na provozně neu-zemněných sítích střídavého napětí.- Zkoušečka napětí musí být krátce před použitím přezkoušena na bezvadnou funkci.- Zkoušečka napětí nesmí být používána při možnosti ovlivnění srážkami, např. rosou nebo deště m.- Zkoušečky napětí s násadou šroubováku smí být používány pouze ke zkoušení napětí, nikoliv však k jiným pracovním úkonům na dílech zařízení, které jsou pod napětím. - Poškozené zkoušečky napětí, jejiž funkce a/nebo bezpečnost je zřejmě ovlivněna, nesmí být pou- ívány.

(P) As tensões indicadas no detector de tensão são tensões nominais. O detector de tensão só pode ser utilizado para a tensão indicada e/ou dentro do alcance de tensão indicado. - Uma indicação incontestável só é garantida a temperaturas de 10º C a +50ºC e em frequências de 50 a 500 Hz. Condições de luminosidade desvantajosas podem prejudicar a leitura do mostrador, por ex. luz solar, locais desfavoráveis, por ex. escadotes de madeira ou revestimentos de pavimento isoladores e redes de corrente alterante não adequadamente ligadas à terra. Pouco antes da utilização deve-se verificar o funcionamento correcto do detector de tensão. O detector de tensão não pode ser utilizado sob influências de precipitações, por ex. orvalho ou chuva. Detectores de tensão com pontas de chaves de fendas só podem ser utilizados para detecção de tensão e não para outros trabalhos em partes de instalação sob tensão. Não podem ser utilizados detectores de tensão danificados cujo funcionamento e/ou segurança estiver visivelmente deteriorado.

(F) Guide d´utilisation

Les tensions indiquées sur le testeur de tension sont des tensions nominales. Le testeur de tension ne doit être utilisé que pour la tension indiquée ou pour la plage de tension indiquée. Un affichage correct n´est assuré que pour des températures de -10° à +50°C et pour des fréquences de 50 à 500 Hz. La perceptibilité du témoin lumineux peut être diminuée par des conditions d´éclairage défavorables, telles que la lumiére solaire, par l´utilisation à un endroit défavorable comme par exemple des échelles en bois ou des revêtements de sol isolants et dans le cas de réseaux électriques de courant alternatif dont la mise à la terre n´est pas adaptée à leur utilisation. Le bon fonctionnement du testeur de tension doit être vérifié peu avant son utilisation. Le testeur de tension ne doit pas être utilisé sous l´influence de précipitations telles que la rosée ou la pluie. - Les testeurs à lame de tournevis ne doivent être utilisés que pour tester la tension et non pour d´autres travaux sur des piéces sous tension de l´installation. Les testeurs de tension défectueux dont le fonctionnement et/ou la sécurité sont mis en cause, ne doivent pas être utilisés.

(E) Las tensiones que se indican en el dispositivo comprobador de tensiones son tensiones nominales. El dispositivo comprobador de tensiones sólo puede utiliz arse bajo la tensión indicada o bien dentro del intervalo de tensiones indicado. Queda garantizada una indicación correcta y sin problemas únicamente con temperaturas de -10° a +50°C, y con frecuencias entre 50 y 500 Hz. La capacidad de percepción de la indicación puede verse perjudicada en el caso de condiciones de iluminación desfavorables, por ejemplo, en el caso de la luz solar, encontrándose en ubicaciones o emplazamientos inadecuados, como, por ejemplo, en conductores con contenido de madera, o accesorios de la placa de base aislantes, o bien en redes de tensión alterna conectadas a tierra de una forma inadecuada para su operatividad. El dispositivo comprobador de tensiones debe ser comprobado unos instantes antes de su utilización para ver si funciona sin problemas. El verificador de tensión no puede ser utilizado en el caso de producirse precipitaciones meteorológicas, como, por ejemplo, rocío o lluvia. Los dispositivos de comprobación de tensión de hojas de destornillador pueden ser utilizados exclusivamente para pruebas de tensión, y no, al contrario, para otros trabajos de piezas o partes de instalaciones sometidas a tensión. Aquellos comprobadores de tensión con problemas técnicos o averias que vean afectada su función o su seguridad de una manera ostensible y manifiesta, no podrán ser utilizados.

(GB) The voltages stated on the voltage are rated voltages. The voltage tester may only be used at the stated voltage or in the stated voltage range respectively. Perfect indication is only assured at temperatures of -10° to +50°C and at frequencies of 50 to 500 Hz. The perceptibility of the indication can be impaired in unfavourable lighting conditions, e.g. in sunlight, in unfavourable positions, e.g. on wooden runged ladders or insulating wall covering or alternating current circuits which have not been properly earthed.The voltage tester shall be tested for perfect function shortly before its use. The voltage tester may not be used where is precipitation, e.g. dew or rain. Voltage testers with screwdriver blades may only be used for testing voltage, not for other work on plant parts under tension. Damaged voltage testers, the function and/or safety of which is clearly impaired may not be used.

(BG) Напреженията, посочени върху индикатора за напрежение, са номинални напрежения. Индикаторът за напрежение може да се използва само при посоченото напрежение и в посочената зона на напрежение. – Отлично отчитане на стойностите е гарантирано при температури от – 10° до + 50° и при честота от 50 до 500 Hz. Усещането на индикатора може да се влоши от неблагоприятни светлинни условия, например слънчева светлина, от неблагоприятно разположение – например дървени стълби - или от изолирани подови настилки и неправилно заземените мрежи с променливо напрежение. – Функционалността на индикатора за напрежение задължително се проверява преди ползване. – Индикаторът за напрежение не може да се ползва, ако има валежи, например роса или дъжд. – Индикаторите за напрежение с работен край на отвертката може да се използват само за проверка на напрежението, но не и за други дейности по елементи от системата, които са под напрежение. – забранява се ползването на дефектирали индикатори на напрежение, чиито функция и/или обезопасеност видимо са нарушени.

(DK) De spændinger, som er anført på spændingstesteren, er mærkespændinger. Spændingstesteren må kun benyttes til den anførte spænding eller det anførte spændings område. Korrekt visning garanteres kun ved temperaturer fra – 10° til + 50° C og ved frekvenser på 50 til 500 Hz. Aflæsningen af visningen kan påvirkes negativt ved ugunstige belysningsforhold, f.eks. sollys, uegnede steder, f.eks. på træstiger eller isolerende gulvbelægninger og ved ikke driftsmæssigt jordforbundne vekselspændingsnet. – Spændingstesteren skal umiddelbart inden brugen kontrolleres for korrekt funktion. – Spændingstesteren må ikke benyttes, hvis den er udsat for nedbør, f.eks. dug eller regn. – Spændingstestere med skruetrækkerklinge må kun benyttes til spændingskontrol, ikke til andet arbejde på anlægsdele, som står under spænding. Defekte spændingstestere, hvis funktion og/eller sikkerhed er åbenbart fejlbehæftet, må ikke anvendes.

(HR) Navedeni naponi na aparatu za opit napona su nazivni naponi. Aparat za opit napona smije biti upotrabljen samo pri navedenom naponu odnosno navedenom području napona. – Besprekorni prikaz je samo pri temperaturama od – 10° do + 50° i pri frekvenciji od 50 do 500 Hz konstantovan. Opažanje prikaza može biti uticano pri nepovoljnom osvjetljenju, na primjer sunčana svijetlost, nepovoljnim mjestima stajanja, na primjer drvenim stepenicama ili izolacionim podovima i u mrežama naizmjenične struje koje nisu uzemljene u industrijskoj razmjeri. – Prije uporabe provjerite kratko aparat za opit napona na besprekornu funkcionalnost. – Aparat za opit napona ne smije biti upotrabljen pod uticanjem padavina, na primjer rosa ili kiša. – Aparat za opit napona sa obrtnom oštricom za zavrtnjeve se smiju upotrabljivati samo za opit napona, nasuprot tome ne upotrabljivati za druge radove na dijelovima postrojenja koji su pod naponom. – Oštećeni aparati za opit napona, čija funkcija i/ ili sigurnost je očito uticana, se ne smiju upotrabljivati.

(RO) Tensiunile indicate pe detectorul de tensiune reprezintă tensiunile nominale. Detectorul de tensiune trebuie utilizat doar pentru tensiunile indicate sau pentru intervalele de tensiuni indicate. – Un afişaj perfect poate fi asigurat doar la temperaturi de la – 10° până la + 50° şi la frecvenţe de la 50 până la 500 Hz. Vizibilitatea afişajului poate fi afectată de condiţii de iluminat nefavorabile, de exemplu lumina soarelui, de amplasamentul nefavorabil, de exemplu scări din lemn sau materiale izolatoare pentru podea, precum şi în reţele de curent alternativ, care nu sunt pământate în condiţii de exploatare corespunzătoare. – Detectorul de tensiune trebuie testat cu puţin timp înainte de utilizare pentru a verifica dacă funcţionează corect. – Detectorul de tensiune nu poate fi uti-

lizat sub influenţa precipitaţiilor atmosferice, de exemplu rouă sau ploaie. – Detectorul de tensiune cu lamă de şurubelniţă poate fi utilizat doar pentru verificarea prezenţei tensiunii, şi nu pentru alte lucrări la părţile instalaţiei aflate sub tensiune. – Detectoarele de tensiune defecte, ale căror funcţionalitate şi/ sau siguranţă este evident afectată, nu se permit a fi utilizate.

(SK) Napätia uvedené na prístroji na meranie napätia sú menovité napätia. Prístroj na meranie napätia sa smie používať len pri uvedenom napäti resp. len v uvedenom napäťovom rozsahu. – Bezchybné zobrazenie je zaistené len pri teplotách od – 10° do + 50° a pri kmitočtoch od 50 do 500 Hz. Viditeľnosť zobrazenia môže byť obmedzená pri nepriaznivých svetelných podmienkach, napr. slnečnom svetle, na nevhodných stanovištiach, napr. drevenom stojatom rebríku alebo izolujúcich podlahových krytinách a v prevádzkovo neuzemnených sieťach striedavého napätia. – Prístroj na meranie napätia sa musí krátko pred použitím preskúšať na bezchybnú funkciu. – Prístroj na meranie napätia sa nesmie používať pri pôsobení zrážok, napr. pri rose alebo daždi. – Prístroje na meranie napätia so skrutkovacím hrotom sa smú používať len na meranie napätia, nie však pre iné práce na častiach zariadení pod napätím. – Poškodené prístroje na meranie napätia, ktorých funkcia a/ alebo bezpečnosť sú očividne obmedzené, sa nesmú používať.

(SLO) Napetosti, ki so označene na preizkusni napravi za napetost, so nazivne napetosti. Napetostno preizkusno napravo je dovoljeno uporabljati le za dano napetost oziroma dano napetostno območje. – pravilen prikaz je možen le v temperaturnem območju od 10 °C do + 50 °C in frekvenci od 50 do 500 Hz. Na zaznavnost prikaza lahko vplivajo neugodna svetlobna razmerja, npr. sončna svetloba, neugodno mesto namestitve, npr. lesene letve ali izolirane talne obloge, in nepravilno ozemljena omrežja izmenične napetosti. – Napetostno preizkuševalno napravo je treba tik pred uporabo preizkusiti, če deluje. – Napetostne preizkuševalne naprave ni dovoljeno uporabljati na prostem v vlažnih pogojih, npr. rosa ali dež. – Napetostno preizkuševalno napravo z vijačnim rezilom lahko uporabljate le za preizkušanje napetosti in ne za druga dela na sestavnih delih, ki so pod napetostjo. – Poškodovana preizkuševalna naprava za napetost, pri kateri funkcija in/ali varnost nista brezhibni, ni dovoljeno uporabiti.

(S) De på spänningsprovaren angivna spänningarna är nominella spänningar. Spänningsprovaren får endast användas vid angiven spänning resp. angivet spännings-område. – En korrekt indikering är endast säkerställd vid temperaturer på – 10° till + 50° och vid frekvenser på 50 till 500 Hz. Indikeringens observerbarhet kan begränsas vid ogynnsamma belysningsförhållanden, t.ex. solljus, på olämpliga platser, t.ex. trädstegar eller isolerande golvbeläggningar och ej driftsmässigt jordade växelspänningsnät. – Spänningsprovarens felfria funktion måste kontrolleras strax före användningen. – Spänningsprovaren får ej användas under påverkan av nederbörd, t.ex. dagg eller regn. – Spänningsprovare med skruvmejselklinga får endast användas för spänningsprovning, däremot ej för andra arbeten på anläggningskomponenter som står under spänning. – Defekta spänningsprovare, vars funktion och/ eller säkerhet synbarligen är inskränkt, får ej användas.

(GR) Οι αναγραφόμενες επί του ελεγκτή τάσεις είναι ονομαστικές τιμές. Ο ελ εγκτής τάσης επιτρέπεται να χρη σιμοποιείται μόνον σε εγκαταστάσεις με τις αναφερθείσες ονομαστικές τάσεις. - Η απρόσκοπτη ένδειξη είναι εξασφα λισμένη μόνον μεταξύ -10° ως +50° C. - Μη ευνοϊκές συνθήκες φωτισμού μπορούν να επιδράσουν αρνητικά ως προς το να αντιλαμβάνεστε σωστά την ένδειξη, π.χ. σε άμεση ακτινοβολία ηλιακού φωτός, σε μη ευνοϊκά μέρη εργασίας, π.χ. επάνω σε σκάλες ή σε μονωτικά δάπεδα και σε δίκτυα εναλασσόμενου ρεύματος χωρίς λειτουργική γείωση. - Λίγο πριν από την χρησιμοποίησή του ο ελεγκτής τάση ς πρέπει να εξεταστεί ως προς την σωστή λειτουργία του βάζοντάς τον να εργαστεί σε μία γνωστή ηλεκτροφόρα πηγή. - Οι ελεγκτές τάσης δεν επιτρέπετα ι ναχ ρησιμοποιούνται υπό την επίδραση βροχής ή χιονόπτωσης. - Ελεγκτές τάσης με μύτη κατσαβιδιού επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται μόνον για τον έλεγχο τάσης και όχι για την διενέργεια άλλων εργασιών σε ηλεκτροφόρα μέρη της εγκατάστασης. Δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιούνται ελαττωματικο ί ελεγκτές τάσης, στους οποίους προφανώς παρατηρήθηκε λειτουργική ζημία και/ή ζημία από άποψη ασφαλείας.

(H) A feszültségvizsgálón megadott feszültségek névleges feszültségek.- A feszültségvizsgálót csak a megadott feszültségeknél ill. a megadott feszültség tartományban szabad használni. - A hibátlan kijelzés csak a -10°- tól + 50 °-ig terjedő tartományban é s 50-tól 500 Hz-ig biztosított.- A kijelzés észlelhetőségét a kedvezőtlen világítási körülmények befolyásolhatják, pl. napsütésnél, kedvezőtlen helyeken, pl. falétra vagy szigetelős padlóburkolatok vagy nem üzemszerűen földelt váltakozó feszültségű hálózatoknál. - Használat előtt a feszültségvizsgáló működését ellenőrizni kell. - A feszültségvizsgálót nem szabad csapadékok hatása mellett, pl. harmat vagy eső, használni. - Csavarhúzópengés feszültségvizsgáló csak a feszültségvizsgálatára és nem pedig feszültség alatt álló berendezéseken végzendő más munkákra használható. - Meghibásodott feszültségvizsgálót, melynek a működése és/vagy a biztonsága nyilvánvalóan csökkent nem szabad használni.

(RUS) Напряжения, ук
азанные на индикаторе, являются номинальными напряжениями. Индикатор напряжения разрешается использовать только при указанном напряжении ил и в указанном диапазоне напряжений. Безупречная индикация гарантируется только при температурах от - 10 ° до + 50 ° C и при частотах от 50 до 500 Гц. На качество видимости индикации могут отрицательно влиять неудачные ситуации с освещением, как, например, солнечный свет, - с неудачным м есторасположением, например, деревянные ступеньки или изолирующие половые настилы, а также неправильно заземлённые сети переменных напряжен ий. Незадолго до использования индикатор напряжения следует проверить на безупречность его функционирования. Индикатор напряжения не разрешается использовать, если воздействуют осадки, например, роса или дождь. Индикаторы напряжения с лезвием отвёртки разрешается использовать только для контроля наличия напряжения, однако не для других работ на проводящих напряжение компонентах установки. Запрещается использовать дефектные индикаторы напряжения, работоспособность и/или надёжность которых явно нарушена.

(I) Le tensioni indicate sul tester sono nominali. Il tester puo essere usato solo nel campo delle tensioni indicate. Lo strumento dá una indicazione ottimale se opera in un campo termico entro -10° e +50°C con una frequenza da 50 a 500 Hz. La visione dell´indicatore luminoso puó divenire difficile o essere vanificata dalla luce diretta del sole, se si effettuano le misurazioni su supporti isolati come scale in legno o su impianti con corrente alternata dove la messa a terra non é stata correttamente collegata. Il tester va verificato sempre prima dell'uso, non deve essere umido e non va usato sotto la pioggia. Provatensioni con la lama del tipo a giravite vanno usati esclusivamente come tester e non per lavori di avvitamento soprattutto su materiali sotto tensione. I provatensioni che presentano difetti o rotture non vanno assolutamente usati.

(PL) Napięcia podane na wskaniku napięcia oznaczają wartości znamionowe. Wskaźnik może być używany wyłącznie dla podanego napięcia wzgl. zakresu napięć. Bezbłędne wskazanie jest zapewnione tylko w przedziale temperatur -10°C ... +50 °C oraz przy częstotliwościach od 50 do 500 Hz.- Negatywny wpływ na dostrzeżenie wskazania mogą mieć niekorzystne warunki oświetlenia (np. wiatło słoneczne), niekorzystne miejsca używania, np drewniane drabiny, izolujące wykładziny podłogowe oraz pracujące bez uziemienia sieci napięcia przemiennego.- Krótko przed użyciem należy skontrolować prawidłowe działanie wskaźnika. - Wskaźnik napięcia nie może być używany przy oddziaływaniu opadów (np. rosa, deszcz).- Wskaźniki napięcia z ostrzem wkrętakowym mogą być używane jedynie dla sprawdzania obecnoś ci napięcia, nie zaś do innych prac przy znajdujących się pod napięciem częściach instalacji. - Uszkodzone wskaźniki, których działanie i/lub bezpieczeństwo są w wyraźny sposób naruszone, nie mogą być używane.

(NL) GEBRUIKSAANWIJZING
- De op de spanningtester aangegeven Voltages zijn nominale -spanningen. - De spanningtester mag alleen binnen het spanningsbereik worden gebruikt. - Een juiste werking van de tester is alleen zeker gesteld bij een temperatuur van -10° tot +50°C en bij een frequentie van 50 tot 500 Hz. - De waarnembaarheid van het oplichten van het lampje, kan ongunstig beinvloed worden door lichtval, b.v. zonlicht, in een ongunstige kijk-situatie, b.v. op houten ladders of bij geisoleerde vioeren, tevens bij niet bedrijfsmatig geaarde wisselstroomnetten. - De spanningtester moet kort voor het gebruik worden gestest op een juiste werking. - De spanningtester mag onder omstandigheden van neerslag, zoals. regen, dauw enz en in vochtige ruimtes, NIET worden gebruikt. - Spanningtesters met schroevendraaier-funktie mogen slechts worden gebruikt om spanning te testen en NIET voor andere werkzaamheden aan ONDER SPANNING staande delen. - Beschadigde spanningtesters, waarvan het goed funktioneren of de veiligheid in twijfel mag worden getrokken, mogen NIET worden gebruikt.

(TR) Kontrol kalemi üzerinde belirtilmiþ olan voltajlar anma voltajlarýdýr. Kontrol kalemi yalnýzca belirtilen voltajda veya belirtilen voltaj alanýnda kontrol edilmelidir. En doðru gösterge yalnýz -10ºC ile +50ºC arasýndaki sýcaklýkta ve 50 ile 500 Hz arasýndaki frekansta mümkündür. Göstergenin görülmesi, örneðin güneþ ýþýðý gibi uygun olmayan aydýnlatma koþullarýnda, ahþap merdiven veya izolasyon etkisi yapan taban kaplamalarý gibi uygun olmayan yerlerde ve topraklanmamýþ alternatif gerilim þebekelerinde olumsuz þekilde etkilenebilir. Kontrol kalemini kullanmadan önce kusursuz olduðunu kontrol edin. Kontrol kaleminin, örneðin çiy veya yaðmur gibi yaðýþ etkisi altýnda kullanýlmasý yasaktýr. Tornavida uçlu kontrol kalemi yalnýzca voltaj kontrolü için kullanýlmalýdýr, gerilim altýnda bulunan tesis parçalarýnda yapýlmasý gereken diðer çalýþmalar için kullanýlmamalýdýr. Fonksiyonu ve/veya güvenliði görülür derecede kusurlu olan hasarlý kontrol kalemlerinin kullanýlmasý yasaktýr.